



ACADÉMIE  
DE LYON

*Liberté  
Équité  
Fraternité*

**FAIRE LIRE ET ÉTUDIER  
LA GENÈSE :  
LA CRÉATION DE L'HOMME  
AU SIXIÈME JOUR**

**24 FEVRIER**

**MARDI**

**18H - 19H**

*Conférence  
en visio*



**Aline Canellis** (UJM Saint-Étienne, HiSoMA)

**24 février 2026**

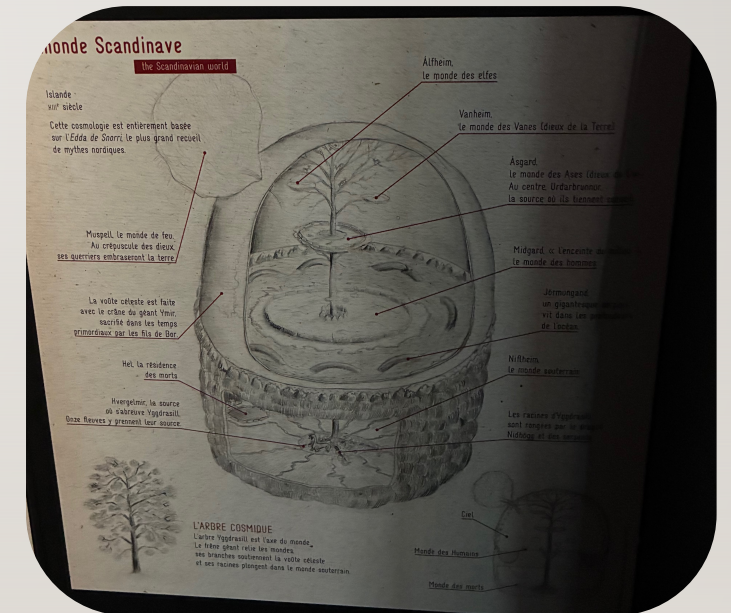
**HISOMA**  
Histoire et sources des mondes antiques

# INTRODUCTION

- Représentation / création du monde / cosmologie : affaire culturelle, philosophique, religieuse/théologique, idéologique
- Place de l'homme (= être humain) : pas un hasard dans le monde
- Lien Homme / femme : important
- Place de l'homme : par rapport aux créatures

# QUELQUES EXEMPLES : LE MONDE SCANDINAVE (ISLANDE 13 ÈME SIÈCLE) : L'ARBRE COSMIQUE D'APRÈS L'EDDA DE SNORRI (LE PLUS GRAND RECUEIL DE MYTHES NORDIQUES)

Le monde des  
hommes  
(Midgard,  
l'Enceinte)

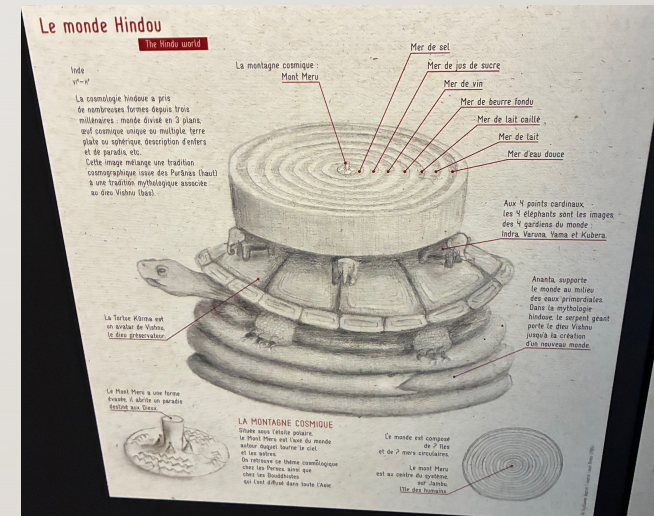


Planétarium de Vaulx-en-Velin  
(69)

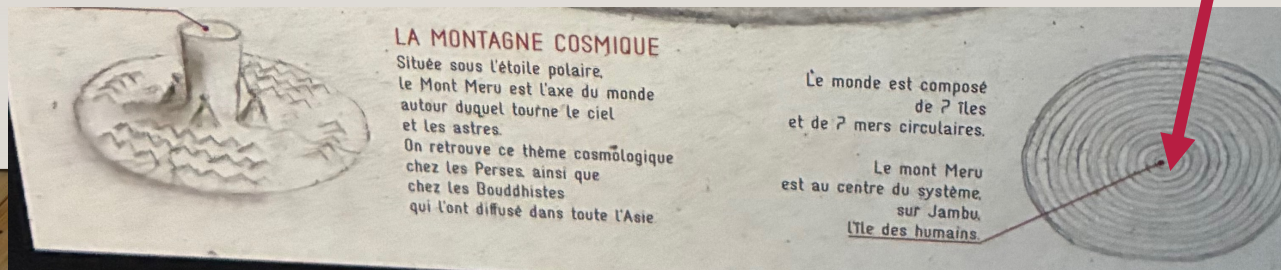
# QUELQUES EXEMPLES : LE MONDE HINDOU (6-10<sup>ÈME</sup> SIÈCLE) : LA MONTAGNE COSMIQUE MÉLANGE D'UNE TRADITION COSMOGRAPHIQUE ISSUE DES PURÂNAS (HAUT) À UNE TRADITION MYTHOLOGIQUE ASSOCIÉE AU DIEU VISCHNU (BAS)



Montagne cosmique (Mont Meru) au centre du système sur **Jambu, île des humains**



Planétarium de Vaulx-en-Velin (69)



# PLAN DE L'EXPOSÉ

## • 1) La Création dans la Bible (Genèse 1, 1-2, 3)

- La création de l'homme et de la femme : questions philologiques, linguistiques et traductologiques (Gn 1, 26-27 vs Gn 2, 22-23)

## • 2) Exégèses bibliques : exemples

- Origène (185-253)
- Didyme l'Aveugle (313-398)

## • Lactance (240-320)

## • 3) Jeux de « réécriture »

The screenshot shows the 'Bible de Jérusalem' interface. At the top, there is a navigation menu with 'Home', 'Biblical tools', 'Patristic tools', 'Presentation', 'Contact', 'Help', and 'JEROME'S Hebrew Names'. Below the menu, the text 'Bible de Jérusalem' is displayed. The main content area shows a parallel comparison of the text 'Et creavit deus hominem ad imaginem et similitudinem suam' in three languages: Hebrew, Greek, and Latin. The Hebrew text is on the left, the Greek text is in the middle, and the Latin text is on the right. The text is displayed in a serif font, with some words highlighted in red. Below the text, there is a section titled 'Biblical texts' with a description: 'The Bible browser allows the reading of a given Bible, which can be selected on the left side of the screen to display the text. To compare parallel passages in different Bibles, you can switch to the correspondence parser by clicking on the "Compare ver available."'





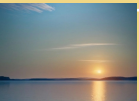





# I) LA CRÉATION DANS LA BIBLE



La Création du monde en six jours, **enluminure** de la  Bible de Jan de Selmerk (1440), bibliothèque du monastère de Strahov, Prague.

# I) LA CRÉATION DANS LA BIBLE (*GENÈSE 1, 1-2, 3*)

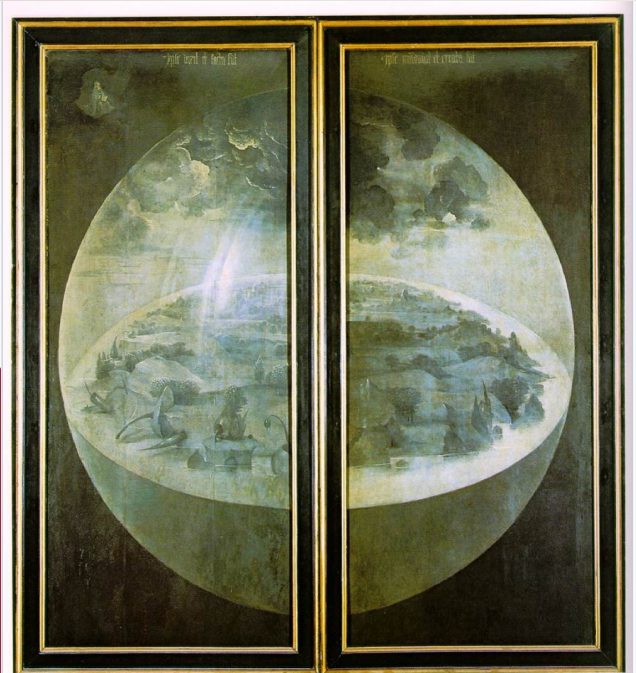
## INSISTANCE SUR LA CHRONOLOGIE / ORIGINE DE LA SEMAINE

Image	Versets de la Genèse (Bible de Jérusalem)
	Gn 1, 1-5 : <b>jour 1</b> : création du ciel et de la terre, du jour et de la nuit
	Gn 1, 6-8 : <b>Jour 2</b> : création du firmament (ciel), séparation des eaux
 	Gn 1, 9-13 : <b>Jour 3</b> : création de la terre ferme (continent) et de la masse des eaux (mer)
 	Gn 1, 14-19 : <b>Jour 4</b> : création des luminaires au firmament (soleil, lune)
 	Gn 1, 20-23 : <b>Jour 5</b> : création des oiseaux et des êtres aquatiques
	Gn 1, 24-31 : <b>Jour 6</b> : création de tous les animaux (terre, eau, ciel) et création de l'homme et de la femme
	Gn 2, 1-3 : <b>Jour 7</b> : Dieu chôme

# LA CRÉATION DU MONDE ET LE JARDIN DES DÉLICES DE JÉRÔME BOSCH (ENTRE 1490 ET 1500)



Insistance sur l'action  
de Dieu : « dit »,  
« créa »  
Monde pas né du  
néant



La Création du monde de Jérôme Bosch.



La terre est représentée comme un disque. Personnage assis un livre à la main : Dieu qui a fini la création.

# QUESTIONS DE TEXTE ET DE TRADUCTION : HOMME ET FEMME

- Gn I, 26-27 :
- 26 Dieu dit : *Faisons l'homme à notre image, comme notre ressemblance, et qu'ils dominent sur les poissons de la mer, les oiseaux du ciel, les bestiaux, toutes les bêtes sauvages et toutes les bestioles qui rampent sur la terre.*
- 27 Dieu créa l'homme à son image, à l'image de Dieu il le créa, **homme et femme** il les créa.
- Hébreu : וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצַלְמֵ אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם :

853 [e]	1254 [e]	5347 [e]	2145 [e]
'ō·tām.	bā·rā	ū·nə·qê·bāh	zā·kār
אֹתָם:	בָּרָא	וּנְקֵבָה	זָכָר
them	He created	and female	male
DirObjM   3mp	V-Qal-Perf-3ms	Conj-w   N-fs	N-ms

- Septante (3<sup>ème</sup> s. avt JC) : καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν, **ἄρσεν καὶ θῆλυ** ἐποίησεν αὐτούς.
- Vulgate (traduction du Pentateuque par Jérôme, 398-400) : et creavit Deus hominem ad imaginem suam, ad imaginem Dei creavit illum, **masculum et feminam** creavit eos

# GN 2, 23 : VARIATION SUR LA CRÉATION DE LA FEMME

21 Alors Yahvé Dieu fit tomber une torpeur sur l'homme, qui s'endormit. Il prit une de ses côtes et referma la chair à sa place.

22 Puis, de la **côte** qu'il avait tirée de l'**homme**, Yahvé Dieu façonna une **femme** et l'amena à l'homme.

23 Alors celui-ci s'écria : Pour le coup, c'est l'os de mes os et la chair de ma chair ! **Celle-ci sera appelée femme, car elle fut tirée de l'homme, celle-ci !**

Hébreu : 22 : וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצֶּלֶע אֲשֶׁר-לְקַח מִן-הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבִאָהּ אֶל-הָאָדָם :  
23 : וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֶאת הַפֶּעַם עֵצָם מִעֲצָמַי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזָאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִשִּׁי לָקַחְתִּי זֹאת :

22 : Adam/homme et Isha/femme  
23 : Ish/homme et Isha/femme

Septante : 22 καὶ ὑκοδόμησεν κύριος ὁ θεὸς τὴν **πλευράν**, ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ **Αδαμ**, εἰς **γυναῖκα** καὶ ἤγαγεν αὐτὴν πρὸς τὸν **Αδαμ**.

23 καὶ εἶπεν **Αδαμ** Τοῦτο νῦν ὅστοῦν ἐκ τῶν ὀστέων μου καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου · αὕτη κληθήσεται **γυνή**, ὅτι ἐκ τοῦ **ἀνδρὸς** αὐτῆς ἐλήμφθη αὕτη.

⇒ Utilise 2 mots et fait d'Adam un nom propre

Vulgate (traduction de l'hébreu par saint Jérôme, 398-400) : 22 et aedificavit Dominus Deus **costam** quam tulerat de **Adam** in **mulierem** et adduxit eam ad **Adam**

23 dixitque **Adam** hoc nunc os ex ossibus meis et caro de carne mea haec vocabitur **virago** quoniam de **viro** sumpta est

# Problèmes textuels : première partie

120 [e]	4480 [e]	3947 [e]	834 [e]	6763 [e]	853 [e]	430 [e]	3068 [e]	1129 [e]
hā·'ā·dām	min-	lā·qah	'ā·šer-	haṣ·ṣê·lā'	'et-	'ē·lō·hīm	Yah·weh	way·yi·ben
הָאָדָם	מִן	לָקַח	אֲשֶׁר	הַצֵּלַע	אֶת	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיַּבֵּן 22
the man	from	He had taken	which	the rib	-	God	Yahweh	And made
Art   N-ms	Prep	V-Qal-Perf-3ms	Pro-r	Art   N-ms	DirObjM	N-mp	N-proper-ms	Conj-w   V-Qal-ConseclImperf-3ms

120 [e]	413 [e]	935 [e]	802 [e]
hā·'ā·dām.	'el-	way·bi·'e·hā	le·'iš·šāh;
הָאָדָם:	אֶל-	וַיְבִיאָהּ	לְאִשָּׁה
the man	to	and He brought her	into a woman
Art   N-ms	Prep	Conj-w   V-Hifil-ConseclImperf-3ms   3fs	Prep-l   N-fs

1320 [e]	1320 [e]	6106 [e]	6106 [e]	6471 [e]	2063 [e]	120 [e]	559 [e]
mib·be·śā·rî;	ū·bā·śār	mê·'ā·ṣā·may,	'e·ṣem	hap·pa·'am,	zōt	hā·'ā·dām	way·yō·mer
מִבְּשָׂרִי	וּבְשָׂר	מִמַּעְצְמֵי	עֶצֶם	הַפֶּעַם	זֹאת	הָאָדָם	וַיֹּאמֶר 23
of my flesh	and flesh	of my bones	bone	now	this [is]	Adam	And said
Prep-m   N-msc   1cs	Conj-w   N-ms	Prep-m   N-fpc   1cs	N-fs	Art   N-fs	Pro-fs	Art   N-ms	Conj-w   V-Qal-ConseclImperf-3ms

2063 [e]	3947 [e]	376 [e]	3588 [e]	802 [e]	7121 [e]	2063 [e]
zōt.	lu·qo·hāh-	mê·'iš	kî	'iš·šāh,	yiq·qā·rê	le·zōt
זֹאת:	לָקַחְהָ	מֵאִישׁ	כִּי	אִשָּׁה	יִקְרָא	לְזֹאת
this [one]	was taken	out of Man	because	Woman	shall be called	this [one]
Pro-fs	V-QalPass-Perf-3fs	Prep-m   N-ms	Conj	N-fs	V-Nifal-Imperf-3ms	Prep-l   Pro-fs

En Hébreu : jeu de mots / jeu étymologique **Ish/Isha**

Jeu de mots repris par le seul **Jérôme** : **virago/vir**

Cf. **Jérôme, Questions hébraïques sur la Genèse**

Hoc nunc os ex ossibus meis et caro ex carne mea : haec uocabitur mulier, quoniam ex uiro sumpta est. *Non uidetur in Graeco et in Latino sonare, cur mulier appellatur, quia ex uiro sumpta sit, sed **ἐτυμολογία** in Hebraeo sermone seruatur. Vir quippe uocatur 'his' et mulier 'hissa'. Recte igitur ab 'his' appellata est mulier 'hissa'. Vnde et Symmachus pulchre **ἐτυμολογίαν** etiam in Graeco uoluit custodire dicens haec uocabitur **ἀνδρίς, ὅτι ἀπὸ ἀνδρὸς ἐλήφθη.***

Jeu étymologique impossible à rendre en français !

## Problèmes textuels : seconde partie : Et la « côte » de l'homme ?

### ◀ 6763. tsela ▶

#### Lexical Summary

tsela: side, side chambers, sides

Original Word: צֵלַע

Part of Speech: Noun Feminine

Transliteration: tsela`

Pronunciation: tseh-LAH

Phonetic Spelling: (tsay-law')

KJV: beam, board, chamber, corner, leaf, plank, rib, side (chamber)

NASB: side, side chambers, sides, boards, chambers, leaves, one another

Word Origin: [from H6760 (צֵלַע - lame)]

1. a rib (as curved), literally (of the body) or figuratively (of a door, i.e. leaf)
2. (hence) a side, literally (of a person) or figuratively (of an object or the sky, i.e. quarter)
3. architecturally, a (especially floor or ceiling) timber or plank (single or collective, i.e. a flooring)

côte, côté  
(comme en grec)

#### Englishman's Concordance

##### Genesis 2:21

HEB: וַיִּקַּח אֶחָת מִצְלַעֹתָיו וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר

NAS: one *of his ribs* and closed

KJV: one *of his ribs*, and closed up

INT: took one *of his ribs* and closed the flesh

##### Genesis 2:22

HEB: אֱלֹהִים אֶת־הַצֵּלַע אֲשֶׁר־לָקַח

NAS: into a woman *the rib* which

KJV: *And the rib*, which the LORD God

INT: the LORD God *the rib* which had taken

##### Exodus 25:12

HEB: טְבַעַת עַל־צֵלַעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי

NAS: shall be on one *side* of it and two

KJV: [shall be] in the one *side* of it, and two

INT: rings and *side* one and two

Jérôme  
Traduction de la  
Vulgate : « côte »  
(-> tradition)  
Mais dans ses  
écrits : hésitation  
entre les deux  
sens  
de « côte » et  
« côté »

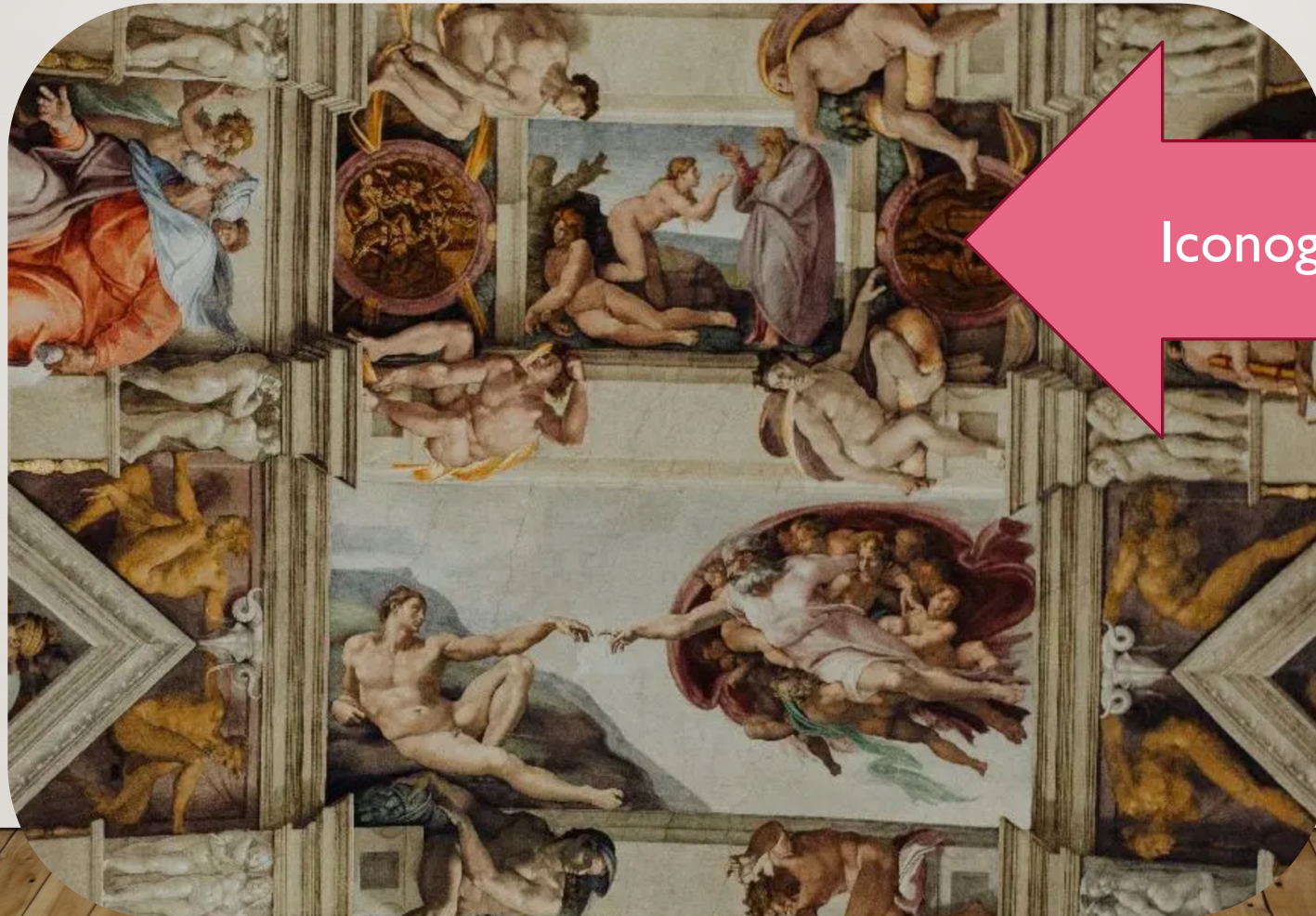
Jérôme, *Tractatus sur les Psaumes* (Ser.alt.),88

'et tulit,' inquit, 'Deus **costam** de **latere** Adae, et aedificauit illam in mulierem'.

**NB** Nom d'Eve donné par Adam en Gn 3,20 : Ève = « mère de tous les vivants »

# MICHEL-ANGE, CHAPELLE SIXTINE (VATICAN), CRÉATION D'ADAM ET D'ÈVE (VERS 1511)

---



Iconographie : Côté !

## 2) EXEMPLES D'EXÉGÈSES BIBLIQUES



# EXÉGÈSE BIBLIQUE

Commentaires suivis de la Bible -> trouver des sens aux Écritures, mettre en relation Ancien et Nouveau Testaments

## Plusieurs écoles

**Antioche** : plus littéraliste et historique

**Alexandrie** : plus allégoriste (hérite des travaux faits sur Homère)

## Les 4 sens de l'Écriture

1) **Sens littéral** : simple, lecture naïve, sens qui apparaît à la première lecture

2) **Sens mystiques ou spirituels** :

1) *Sens allégorique* : l'Ancien Testament préfigure le Nouveau (événement ou personnage renvoient à l'Église ou au Christ)

2) *Sens tropologique* : vie, comportements, mœurs du Chrétien

3) *Sens anagogique* : renvoie à l'avenir

⇒ interprétations, morales, ecclésiologiques, christologiques, eschatologiques

⇒ Tous les sens pas nécessairement envisagés

⇒ Quelques exemples : Origène et Didyme

# ORIGÈNE

(ALEXANDRIN  
DU 2<sup>ÈME</sup> SIÈCLE)  
HOMÉLIES SUR LA  
GENÈSE

## I. Interprétation littérale (§ 14) ->

explication de  
l'anticipation de  
l'Écriture (femme créée  
en 2, 23)

## II. Interprétation allégorique (§ 15) ->

mâle = esprit/femelle =  
âme

-> opposition  
esprit/chair, plaisirs  
corporels

**NB allégorique** =  
spirituel (sens  
générique)

=> Interprétation  
tropologique

Mt., IV, 21 de l'image de Dieu. « Jacques, fils de Zébédée et Jean  
Act., IV, 13 son frère » étaient des pêcheurs et « des gens sans lettres »  
qui, pour lors, ressemblaient à l'image du diable ; mais  
en suivant eux aussi l'image de Dieu, ils lui sont devenus  
semblables, comme du reste les autres apôtres. Paul per-  
sécuteur l'image même de Dieu ; quand il put en voir  
la beauté et la splendeur, cette vision le transforma telle-  
ment à sa ressemblance qu'il disait : « Cherchez-vous le  
témoignage du Christ qui parle en moi ? »

II Cor.,  
XIII, 3

Gen., I, 27

« Il les créa mâle  
et femelle ».

14. — « Il les créa mâle et fe-  
melle, et Dieu les bénit en disant :  
croissez et multipliez, remplissez

la terre et dominez-la.

Il paraît intéressant de rechercher ici en explication  
littérale pourquoi, tandis que la femme n'existe pas  
encore, l'Écriture dit : « Il les fit mâle et femelle. »

Si elle devance l'avenir<sup>1</sup> en disant : « Et il les fit mâle  
et femelle », c'est probablement, à mon avis, à cause de  
la bénédiction que Dieu leur donna en disant : « croissez  
et multipliez », car l'homme ne peut croître ni multi-  
plier sans la femme. Pour qu'il n'y ait pas d'hésitation  
sur l'efficacité de la bénédiction, il est dit : « il les fit mâle  
et femelle ». De la sorte, l'homme, voyant que croître et  
multiplier découlait de ce qu'on lui adjoignait une femme,  
pouvait garder une confiance plus assurée en la bénédic-  
tion divine. Si l'Écriture avait dit : « croissez et multi-  
pliez, remplissez la terre et dominez-la », sans ajouter  
qu'« il les fit mâle et femelle », l'homme serait resté  
sceptique en la bénédiction divine, comme Marie répondit  
à la bénédiction de l'Ange : « comment le saurai-je puisque  
je ne connais point d'homme ? ».

Lc., I, 34

Mais si l'Écriture dit en anticipant : « Et il les fit mâle  
et femelle », c'est peut-être aussi parce que toutes les  
œuvres de Dieu, par ailleurs, vont par groupes et sont

1. Ce mot laisse entrevoir la pensée d'Origène concernant les premiers  
chapitres de la Genèse. Il n'y reconnaît qu'un seul récit, à succession tem-  
porelle. Nous ne savons — le commentaire en étant perdu — comment il  
interprétait le v. 7 du ch. 2.

unies, comme le ciel et la terre, le soleil et la lune ; l'Écri-  
ture a voulu montrer que l'homme est de même une  
œuvre de Dieu et qu'il n'a pas été réalisé sans le complé-  
ment ni l'union qui lui convenaient.

Tout cela n'a fait que répondre à un problème d'ex-  
plication littérale..

15. — Mais voyons aussi ce que signifie au sens allé-  
gorique que l'homme a été fait mâle et femelle à l'image  
de Dieu.

Notre homme intérieur est constitué d'un esprit et  
d'une âme<sup>1</sup>. On peut faire de l'esprit le mâle et de l'âme  
la femelle. Si ces deux éléments s'entendent et s'accordent  
entre eux, par leur union ils croissent et multiplient ; ils  
engendrent des fils : les bons mouvements, les idées et  
les pensées profitables, au moyen desquels ils remplissent  
et dominent la terre. Autrement dit, ayant maîtrisé le  
sens de la chair, ils l'inclinent à de bons desseins, et ils  
le dominant en ne tolérant aucune insurrection de la  
chair contre la volonté de l'esprit. Si donc il arrive que  
l'âme qui est unie à l'esprit et pour ainsi dire mariée  
avec lui, s'écarte vers les plaisirs corporels et se porte  
aux jouissances de la chair, si tantôt elle semble obéir  
aux salutaires avertissements de l'esprit et tantôt cède  
aux vices charnels, cette âme souillée par l'adultère du  
corps, ne peut pas croître ni multiplier légitimement ; au  
reste, l'Écriture nomme les imparfaits des fils d'adultère.  
Cette âme divorcée d'avec l'esprit se livre tout entière  
au sens de la chair et aux désirs corporels, elle se détourne  
effrontément de Dieu et elle s'entendra dire qu'« elle a  
pris un visage de courtisane et qu'elle s'est livrée sans  
pudeur à tout le monde ». Elle sera donc punie comme une  
courtisane et l'on ordonnera de « préparer un massacre  
à ses fils ».

Jer., III, 3

Is., XIV, 21

Gen., I, 28

1. *Levit.*, h. 5, 1 : « De même que les choses visibles et invisibles, terre et  
ciel, âme et chair, corps et esprit, ont de l'affinité les unes aux autres et que  
le monde est constitué de leur union, de même faut-il croire que l'Écriture  
est constituée de choses visibles et invisibles. » *Periarch.*, 13, 4, 1 ; 1. 4, 11.  
*Matt.*, t. 17, 27. Cf. *I Thess.*, 5, 23 ; sur ce texte : A.-M. Festugière, *La tri-  
chotomie de I Thess.* 5, 23 et la philosophie grecque, *Rech. de sc. rel.*, 1930.

**DIDYME L'AVEUGLE** (ALEXANDRIN DU 4<sup>ÈME</sup> SIÈCLE), *HOMÉLIE SUR LA GENÈSE, I* (EXTRAIT)

I, 26-28. Et Dieu dit : Faisons l'homme à notre image et à notre ressemblance ; qu'ils commandent aux poissons de la mer, aux oiseaux du ciel, aux troupeaux,

et ressemblance de Dieu. De fait le très sage Paul se sert lui aussi de cette appellation pour l'homme : « *L'homme ne doit pas se couvrir la tête, car il est image et gloire de Dieu.* » Or il a été montré que l'homme n'est pas *image* en tant qu'il est composé, car l'homme intérieur est une essence incorporelle et intelligible, et l'homme extérieur a un corps doté d'une forme. Il faut donc comprendre autrement le fait qu'il ait été créé à *l'image et ressemblance* de Dieu. Dieu qui a fait l'univers, qui est chef et guide de toutes choses — car étant créateur il est aussi chef et roi — et qui a fait l'homme de telle sorte qu'il commande aux bêtes sauvages, aux troupeaux et aux volatiles qui ont été créés à cause de lui, veut dire que l'homme est son *image* en ce

qu'il participe à son pouvoir de commander<sup>1</sup>. Qu'il en soit ainsi on peut l'apprendre par cette déclaration de l'Apôtre : « *Je veux que vous sachiez que la tête de tout homme est le Christ, mais que la tête de la femme c'est l'homme* »; de même que l'homme est commandé par le Christ, de même la femme est commandée par l'homme puisqu'elle a l'homme comme *tête*. La ressemblance doit en effet s'entendre analogiquement, car elle n'a pas le même contenu chez Dieu et chez l'homme. C'est comme quand nous disons que le médecin est à la guérison ce que l'architecte est à la construction, parce qu'ils font l'un et l'autre un travail<sup>2</sup>.

C'est donc parce que l'homme a été raisonnable imité Dieu en commandant aux êtres qui lui sont subordonnés, qu'il peut être à *l'image et ressemblance* de Dieu. Mais il est surtout un sens prédominant selon lequel le texte en question peut être compris. Nous avons dit que *l'homme*, c'est à proprement parler l'intelligence ou l'âme; c'est elle qui, participant à Dieu, devient, par cette participation même, *image* de lui<sup>3</sup>, comme nous disons que celui qui participe à la vertu est une image de la vertu. Paul le savait bien, lui qui parlait dans le Christ; il dit à ceux qu'il exhorte à imiter le Christ : « *jusqu'à ce que le Christ / soit formé en vous* », enseignant ainsi que la véritable intelligence de ce qu'est le Christ, quand elle vient dans une âme, y imprime les traits du Christ et la fait devenir son image.

Homme =  
corps + âme =  
homme  
extérieur /  
homme  
intérieur (lignée  
d'Origène, mais  
variantes)

Ou Homme =  
corps, esprit,  
âme, d'après  
Philon  
d'Alexandrie  
=> Intrusion de  
la femme (I  
Corinthiens II  
de Paul)

# LACTANCE,

(AFRICAIN, FIN  
3<sup>ÈME</sup>/DÉBUT 4<sup>ÈME</sup> S.)

OUVRAGE DU DIEU  
CRÉATEUR : ŒUVRE  
PROTREPTIQUE  
(LE HASARD N'EST  
PAS À L'ORIGINE DU  
MONDE COMME LE  
DIT ÉPICURE, MAIS LA  
PROVIDENCE DIVINE)

Description de l'homme, de  
ses points communs avec  
les animaux, de ce qui l'en  
distingue (station debout,  
âme/esprit), description de  
tous ses organes, **sauf des  
organes génitaux**

⇒ reproduction/vices  
(commerce de ses  
charmes, plaisir...)

⇒ => **moralisation / acte  
saint**

13, 1. Poteram nunc ego ipsorum quoque genitalium membrorum mirificam rationem tibi exponere, nisi me pudor ab huiusmodi sermone reuocaret : itaque a nobis indumento uerecundiae quae sunt pudenda uelentur.

5 2. Quod ad hanc rem attinet, queri satis est homines inpios ac profanos summum nefas admittere, qui diuinum et admirabile dei opus ad propagandam successionem inexcogitabili ratione prouisum et effectum uel ad turpissimos quaestus uel ad obscenae libidinis pudenda opera

10 conuertunt, ut iam nihil aliud ex re sanctissima petant quam inanem et sterilem uoluptatem. 3. Quid? Reliquae corporis partes num carent ratione aut pulchritudine? Conglobata in nates caro quam sedendi officio apta! Et eadem firmior quam in ceteris membris, ne

15 premente corporis mole ossibus cederet. 4. Item feminum deducta et latioribus toris ualida longitudo, quo facilius onus corporis sustineret : quam paulatim deficientem in angustum genua determinant, quorum decentes nodi flexuram pedibus ad gradiendum sedendumque

20 aptissimam praebent. 5. Item crura non aequali modo ducta, ne indecens habitudo deformaret pedes, sed teretibus suris clementer extantibus sensimque tenuatis et firmata sunt et ornata. 6. In plantis uero eadem quidem,

### 13. B V P g

1 ego VPg : om. B || 3 huiusmodi VPg : eius- B || 5 ad BPg : om. V || queri Vg : quaeri BP || 7 admirabile B<sup>3</sup>VPg : -lem B<sup>1</sup> || propagandam BVP : -dum g || 8 ratione B<sup>2</sup>VPg : -ni B<sup>1</sup> || 10 ex BP : om. Vg || 11 et VPg : ac B || sterilem B<sup>2</sup>VPg : sterilem B<sup>1</sup> || 12 partes num BPg : n. p. tr. V || aut BV : ac P g || 13 officio BPg : -cil V || 19 pedibus VPg : in p. B || 20 aptissimam VPg : -mum usum B || crura BV<sup>2</sup>Pg : crurali V<sup>1</sup> || 22 sensimque BV : sensimque P sensumque g || 23 uero BVg : u. et P

### Lactance

**refuse de décrire  
les organes sexuels**

13, 1. Pour moi, je pourrais maintenant t'exposer aussi l'organisation merveilleuse des membres génitaux mêmes, si la pudeur ne me détournait d'un entretien de ce genre : c'est pourquoi enveloppons d'un voile de respect les parties dont nous devons rougir. 2. En ce qui concerne notre sujet, il me suffit de me plaindre que des hommes impies et criminels commettent un très grand sacrilège, en transformant l'œuvre divine et admirable de Dieu, prévue et réalisée avec une raison inimaginable en vue de perpétuer sa succession, soit en gains fort impies, soit en œuvres honteuses d'une débauche obscène, si bien qu'ils ne demandent bientôt rien d'autre à l'acte le plus saint qu'une volupté vaine et stérile. 3.

~~Les membres~~ **inférieurs** ~~En quoi les autres parties du corps~~ manquent-elles de logique ou de beauté?

Comme la chair qui s'arrondit pour former les fesses est appropriée à la fonction de s'asseoir ! Et cette chair est plus solide que dans tous les autres membres, pour éviter que, comprimée par la masse du corps, elle ne cède sous le poids des os. 4. De même, la longueur des cuisses a été étendue et renforcée par des muscles plus épais, pour soutenir plus facilement la charge du corps : en effet, elle s'amincit peu à peu et se termine par les genoux, dont les articulations bien proportionnées fournissent aux pieds une flexion tout à fait adaptée à la marche et à la position assise. 5. De même, la grosseur des jambes n'a pas été maintenue constante sur toute leur longueur, de peur qu'une attitude sans harmonie n'enlevât leur élégance aux pieds, mais elles ont été consolidées et ornées de mollets ronds qui saillent doucement et s'amincissent peu à peu. 6. Dans la

### 3) JEUX DE « RÉÉCRITURE »



# CRÉATION D'ADAM (LIMON) TRÈS FIDÈLE / DISCRÉTION SUR LA CRÉATION D'ÈVE



Récitant : voix off  
Dieu invisible, ne parle pas.  
On ne le voit pas en train de  
créer l'homme ni la femme



# VICTOR HUGO, LES CONTEMPLATIONS

## « LES MALHEUREUX » (1855) (FIN)



Aux premiers jours du monde, alors que la nuée,  
Surprise, contemplait chaque chose créée,  
Alors que sur le globe où le mal avait crû,  
Flottait une lueur de l'éden disparu,  
Quand tout encor semblait être rempli d'aurore,  
Quand sur l'arbre du temps les ans venaient d'éclorre,  
Sur la terre, où la chair avec l'esprit se fond,  
Il se faisait le soir un silence profond,

Relecture  
de la  
création  
(cf.  
exégèse)

- Et le désert, les bois, l'onde aux vastes rivages,  
Et les herbes des champs, et les bêtes sauvages,  
Émus, et les rochers, ces ténébreux cachots,  
Voyaient, d'un antre obscur couvert d'arbres si hauts  
Que nos chênes auprès sembleraient des arbustes,  
Sortir deux grands vieillards, nus, sinistres, augustes.  
C'étaient Ève aux cheveux blanchis, et son mari,  
Le pâle Adam, pensif, par le travail meurtri,  
Ayant la vision de Dieu sous sa paupière.  
Ils venaient tous les deux s'asseoir sur une pierre,  
En présence des monts fauves et soucieux,  
Et de l'éternité formidable des cieux.  
Leur œil triste rendait la nature farouche ;

Les deux  
vieillards  
(passage  
du temps)  
Inversion  
des valeurs

- Et là, sans qu'il sortît un souffle de leur bouche,  
Les mains sur leurs genoux et se tournant le dos,  
Accablés comme ceux qui portent des fardeaux,  
Sans autre mouvement de vie extérieure  
Que de baisser plus bas la tête d'heure en heure,  
Dans une stupeur morne et fatale absorbés,  
Froids, livides, hagards, ils regardaient, courbés,  
Sous l'être illimité sans figure et sans nombre,  
L'un, décroître le jour, et l'autre, grandir l'ombre.  
Et, tandis que montaient les constellations,  
Et que la première onde aux premiers alcyons  
Donnait sous l'infini le long baiser nocturne,  
Et qu'ainsi que des fleurs tombant à flots d'une urne,  
Les astres fourmillants emplissaient le ciel noir,  
Ils songeaient, et, rêveurs, sans entendre, sans voir,  
Sourds aux rumeurs des mers d'où l'ouragan s'élance,  
Toute la nuit, dans l'ombre, ils pleuraient en silence ;  
Ils pleuraient tous les deux, aïeux du genre humain,  
Le père sur Abel, la mère sur Caïn.

Les fils aînés  
(succession  
des  
générations)  
= le mal, le  
péché  
(Caïn tue  
Abel)



MERCI  
DE  
VOTRE  
ATTENTION

